

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Кемеровский государственный университет»
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан
Ларионова Т.В.
«12» апреля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.04.02 Язык делового общения в переводческой деятельности
(немецкий язык)

Код, название дисциплины

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Код, название направления

Направленность (профиль) подготовки

«Перевод и переводоведение»

Программа бакалавриата

Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2020

Новокузнецк 2023

Оглавление

Цель дисциплины.	3
1.1 Формируемые компетенции	3
1.2 Индикаторы достижения компетенций	3
1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине.....	5
2. Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.	6
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.	6
3.1 Учебно-тематический план.....	6
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы	7
4. Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.	9
5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.	10
5.1 Учебная литература.....	11
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.	11
5.3. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	12
6. Иные сведения и (или) материалы.	12
6.1. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации	12

Цель дисциплины.

В результате освоения данной дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение» (далее - ОПОП): ПК-9, ПК-15

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

1.1 Формируемые компетенции

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции (универсальная, общепрофессиональная, профессиональная)	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
Профессиональная	Не предусмотрено ФГОС	ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
Профессиональная	Не предусмотрено ФГОС	ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

1.2 Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Не предусмотрено ФГОС	Введение в профессиональную деятельность переводчика Практический курс перевода (английский язык) Практический курс перевода (второй иностранный язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (английский язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (немецкий язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (китайский язык) Научно-технический перевод (английский язык) Перевод в юридической сфере

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
		(английский язык) Стилистические аспекты перевода Перевод специальных текстов Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Преддипломная Государственный экзамен (междисциплинарный) Выпускная квалификационная работа
ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Не предусмотрено ФГОС	Лингводидактика Практический курс перевода (английский язык) Практический курс перевода (второй иностранный язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (английский язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (немецкий язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (китайский язык) Устный последовательный перевод (немецкий язык) Устный последовательный перевод (китайский язык) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Государственный экзамен (междисциплинарный) Коррупция: причины, проявления, противодействие

1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Не предусмотрено ФГОС	знать: -основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста); - основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе - переводческие трансформации. уметь: определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций; - применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; владеть: основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка. - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; - минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода
ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров	Не предусмотрено ФГОС	знать: - правила поведения переводчика в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций уметь: - организовывать перевод в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций владеть: - способами организации перевода в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций

официальных делегаций)		
------------------------	--	--

2. Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Общая трудоёмкость (объём) дисциплины составляет 3 зачетные единицы (ЗЕТ), 108 академических часов.

Таблица 4 – Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоёмкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения
	ОФО
1. Общая трудоёмкость дисциплины	72
2. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	20
Аудиторная работа (всего):	20
в том числе:	
лекции	
практические занятия, семинары	
практикумы	
лабораторные работы	20
в интерактивной форме	18
в электронной форме	
Внеаудиторная работа (всего):	52
В том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем:	
подготовка курсовой работы /контактная работа	
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)	
творческая работа (эссе)	
3. Самостоятельная работа обучающихся (всего)	52
4. Промежуточная аттестация обучающегося – зачет 8 семестр	

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 - Учебно-тематический план очной формы обучения
для очной формы обучения

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего часов.)	Трудоёмкость занятий (час.)			Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	практ.		

	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в процессе межкультурной коммуникации	26		6	18	УО, ПР, ИЗ
	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода при юридическом переводе, переводе научных текстов, переводе публицистики	26		8	18	УО, ПР, ИЗ
	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода при устном переводе. Основы системы сокращенной переводческой записи	24		8	16	УО, ПР, ИЗ
	Всего:	72		20	52	

Примечание: УО - устный опрос, УО-З – зачет, ПР - письменная работа по темам, ИЗ – индивидуальное задание (устный последовательный перевод одной из тем).

3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в процессе межкультурной коммуникации	
<i>Содержание лекционного курса – не предусмотрено</i>		
<i>Темы практических / семинарских занятий – не предусмотрено</i>		
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
1.1	Этикет и нормы в международных компаниях	Перевод документов. Портфолио: понятие, структура, особенности составления. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, и переговоров официальных делегаций в соответствии с правилами и нормами международного этикета.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.2	Устный перевод на переговорах	Деловое общение на иностранном языке: правила и основы. Особенности различных типов и жанров текстов, функционирующих в различных сферах коммуникации. Виды деловой корреспонденции, лексико-грамматические и стилистические особенности деловых документов. Нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм. Лексико-грамматические и стилистические характеристики писем-приглашений, писем-запросов, писем-предложений, претензий и рекламаций, контрактов, документов совместного предприятия транспортных накладных, страхового полиса.
2	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода при юридическом переводе, переводе научных текстов, переводе публицистики	
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
2.1	Юридический перевод	Составление документов физических лиц (удостоверение личности, документы об образовании и др.), доверенностей, свидетельств, сертификатов, заявлений и лицензий, процессуальных документов, законов и нормативных актов. Различные виды чтения аутентичных текстов в соответствии с коммуникативной задачей.
2.2	Перевод научных текстов	Аннотирование текстов научного стиля. Реферат научных публикаций. Составление научных рецензий. Перевод учебно-научной литературы.
2.3	Перевод публицистики	Лингвистические характеристики заголовков, газетных статей, объявлений, кратких заметок. Перевод клише, жаргонизмов, неологизмов, фразеологических оборотов, сленга, политической терминологии, аллюзий.
3	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода при устном переводе. Основы системы	

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	сокращенной переводческой записи	
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
3.3	Основы системы сокращенной переводческой записи	Определение и функции переводческой записи. Организация переводческой записи. Системы переводческой записи.
3.4	Приемы стенографии	Лексические приемы переводческой записи. Грамматические приемы переводческой записи. Структурно-композиционные приемы переводческой записи.

4. Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 7.

Рейтинг в семестре складывается из баллов по результатам работы студента в течение семестра (60 баллов) и из баллов, выставляемых преподавателем непосредственно на зачете (20 баллов). Баллы, полученные студентом в течение семестра суммируются. Если студент набрал более 51 балла, то за зачет выставляется оценка «зачтено». Если студент набрал менее 50 баллов за семестр, то оценка за зачет выставляется по результатам набранных баллов на зачете.

Таблица 7 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Задание	Балл	Критерии выполнения
1.	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в процессе межкультурной коммуникации	посещение	1	более 50% посещения занятий по теме
		ПР - выполнение задания по текущей теме	2	более 50% выполнения задания
		УО	2	ответ на вопрос на занятии
		ПР, ИЗ - работа в малых группах по теме»	15-13	Подготовка письменной части с устным ответом на 10 минут, более 85% последовательного перевода
			12-10	Подготовка письменной части с устным ответом на 8 минут, более 66% последовательного перевода
			9-8	Подготовка письменной части с устным ответом на 5 минут, более 51% последовательного перевода
			7 и менее	Не подготовлена письменная часть с устным ответом и/или отсутствует, последовательный перевод
Максимальный рейтинг по разделу		25		
2.	Владение	посещение	1	более 50% посещения занятий по теме

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Задание	Балл	Критерии выполнения
	основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода при юридическом переводе, переводе научных текстов, переводе публицистики	ПР - выполнение задания по текущей теме	2	более 50% выполнения задания
		УО	2	ответ на вопрос на занятии
		ПР, ИЗ - работа в малых группах по теме	15-13	Подготовка письменной части с устным ответом на 10 минут, более 85% последовательного перевода
			12-10	Подготовка письменной части с устным ответом на 8 минут, более 66% последовательного перевода
			9-8	Подготовка письменной части с устным ответом на 5 минут, более 51% последовательного перевода
			7 и менее	Не подготовлена письменная часть с устным ответом и/или отсутствует, последовательный перевод
Максимальный рейтинг по разделу		25		
3.	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода при устном переводе. Основы системы сокращенной переводческой записи	посещение	1	более 50% посещения занятий по теме
		ПР - выполнение задания по текущей теме	2	более 50% выполнения задания
		УО	2	ответ на вопрос на занятии
		ПР, ИЗ - работа в малых группах по теме	15-13	Подготовка письменной части с устным ответом на 10 минут, более 85% последовательного перевода
			12-10	Подготовка письменной части с устным ответом на 8 минут, более 66% последовательного перевода
			9-8	Подготовка письменной части с устным ответом на 5 минут, более 51% последовательного перевода
			7 и менее	Не подготовлена письменная часть с устным ответом и/или отсутствует, последовательный перевод
Максимальный рейтинг по разделу		30		
Максимальный рейтинг за семестр		80		
Зачет		20	(51–100% по приведенной шкале) 11–20 б.	

Максимальный балл – 100 баллов, что соответствует 100%.

«зачтено» - 51-100%

«не зачтено» - 0-50%

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

Методические указания для изучающих дисциплину размещены в ЭИОС на сайте

НФИ КемГУ (раздел Главная / Образование / Образовательные программы Факультет филологии / Образовательная программа по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика Перевод и переводоведение/ Методические и иные документы/ Методические материалы / <https://skado.dissw.ru/table/>).

5.1 Учебная литература

а) основная литература

1. Немецкий язык для делового общения: учебное пособие для студентов сельскохозяйственных вузов : учебное пособие / составители И. С. Акатьева, О. М. Филатова. — Ижевск : Ижевская ГСХА, 2019. — 26 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/158629>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Основы делового общения (Немецкий язык)=GESCHÄFTSDEUTSCH : учебное пособие : [16+] / Е.А. Чигирин, Л.А. Хрячкова, М.В. Попова, С.В. Полозова ; науч. ред. В.П. Фролова ; Министерство науки и высшего образования РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2018. — 69 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561759>. — Библиогр.: с. 122 — ISBN 978-5-00032-368-7. — Текст : электронный.

б) дополнительная литература

1. Захарова, Т.В. Praktisches Deutsch : учебное пособие / Т.В. Захарова, О. Симутова, О. Снигирева ; Оренбургский государственный университет. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2014. — 189 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259348>. — Библиогр. в кн. — Текст : электронный.
2. Хрячкова, Л.А. Иностранный язык профессионального общения (Немецкий язык)=DEUTSCH ALS FACHSPRACHE : учебное пособие : [16+] / Л.А. Хрячкова, М.В. Попова, С.В. Полозова ; науч. ред. Е.А. Чигирин ; Воронежский государственный университет инженерных технологий. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2018. — 117 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561368>. — Библиогр.: с. 114. — ISBN 978-5-00032-364-9. — Текст : электронный.

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях НФИ КемГУ:

219 Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: стационарное – компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.). Используемое программное обеспечение: MSWindows (Microsoft Imagine Premium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT (свободно распространяемое ПО), Audacity (свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
---	--

распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	
228 Учебная аудитория для проведения занятий: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

5.3. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

Перечень СПБД и ИСС по дисциплине

1. Ресурсы для переводчиков и лингвистов - <http://linguists.narod.ru/>
2. Платформа для переводов - <https://www.flitto.com/>
3. Образцы и примеры перевода - <http://primerperevoda.ru/>
4. Портал переводчиков - <http://translations.web-3.ru/>

6. Иные сведения и (или) материалы.

6.1. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации

Зачет проводится в форме письменной работы по темам (часть 1: знать) и индивидуального задания (последовательный перевод одной из тем часть 2: уметь, владеть), направленного на выявление владения способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, владением этикой устного перевода, владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

А) А

Задание:

Расскажите о правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

В

Задание: Прослушайте текст на немецком языке. Используйте при прослушивании авторскую систему скорописи. Передайте содержание текста на русском языке

С

Задание: Переведите текст с соблюдением норм лексической эквивалентности,

соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

В) критерии оценивания компетенций (результатов):

Знание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Умение организовывать сопровождение туристической группы, обеспечивать деловых переговоров, и переговоров официальных делегаций в соответствии с правилами и нормами международного этикета.

Владение способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Составитель:

Казакова Е.С., к.п.н., доцент кафедры лингвистики КГПИ КемГУ